

# Koordination des Projekts „Dreisprachiger Campus“

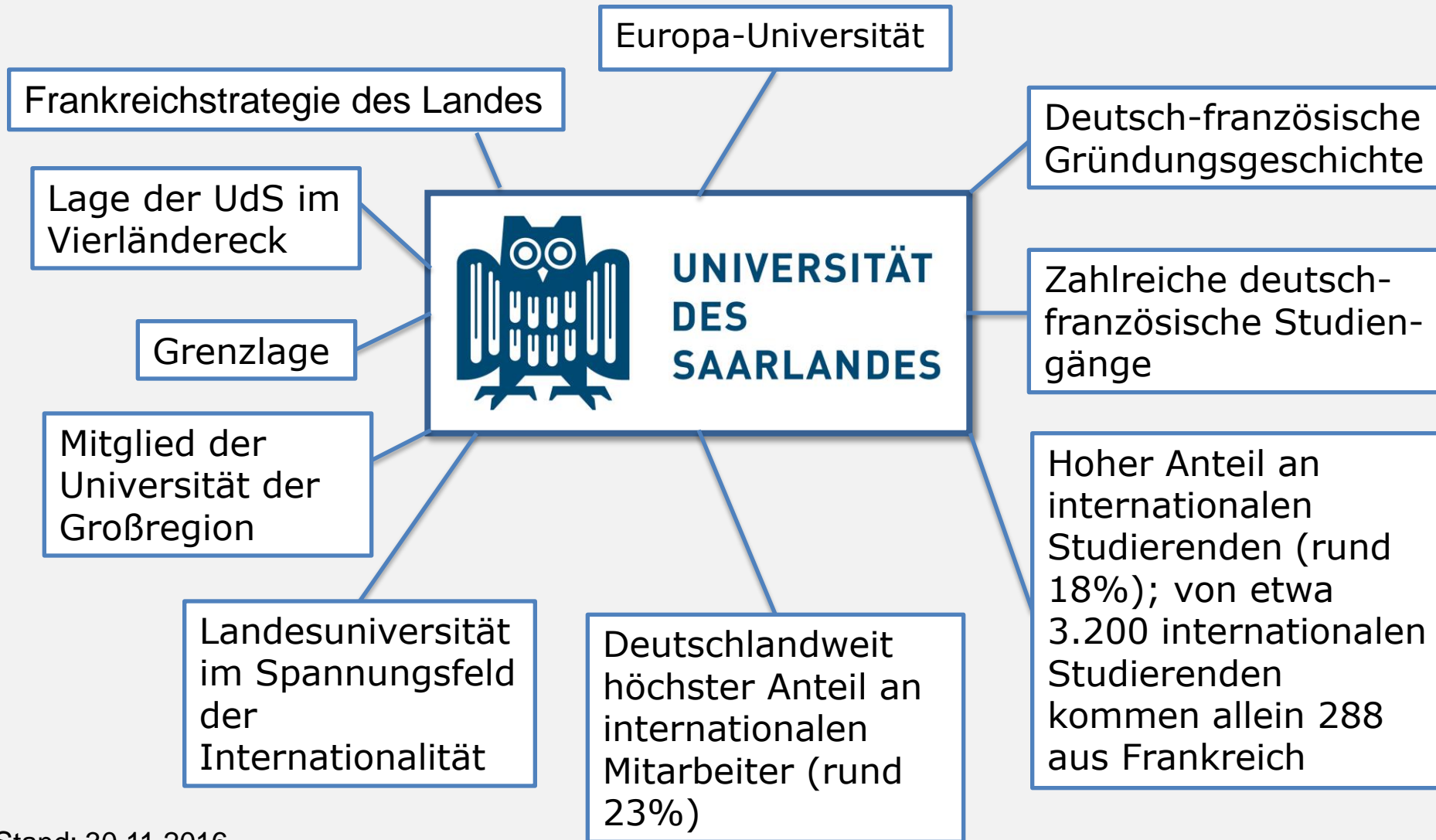
---

4. Netzwerktreffen der Hochschulübersetzer/innen  
09. Mai 2017

Sonja Karb-Ressing, Referentin der Vizepräsidentin für  
Europa und Internationales  
Helen Klein, Koordinatorin Dreisprachiger Campus



# Koordination des Projekts „Dreisprachiger Campus“ - Hintergründe



Stand: 30.11.2016



## Internationalisierungsziele der UdS

### **Führende Europa-Universität Deutschlands**

Grenzüberschreitende internationale Studien

Forschungsgegenstand Europa

Universität der Großregion

Fokus Deutschland-Frankreich

Europabezogene Kompetenzen

### **International vernetzt – international organisiert**

Sprachenpolitik

Internationale Netzwerke und Kooperationen

Strategische Partnerschaften

Willkommenskultur und –praxis

Internationalisierung als Element der strategischen Steuerung

### **Sprungbrett in den internationalen Arbeitsmarkt**

Internationale Erfahrung

Mehrsprachigkeit

Interkulturelle Kompetenz

Mobilität

Internationale Wissenschaftler & AbsolventInnen

Internationalisierte Curricula



## Die Dreisprachigkeit an der UdS

### Relevanz des Deutschen:

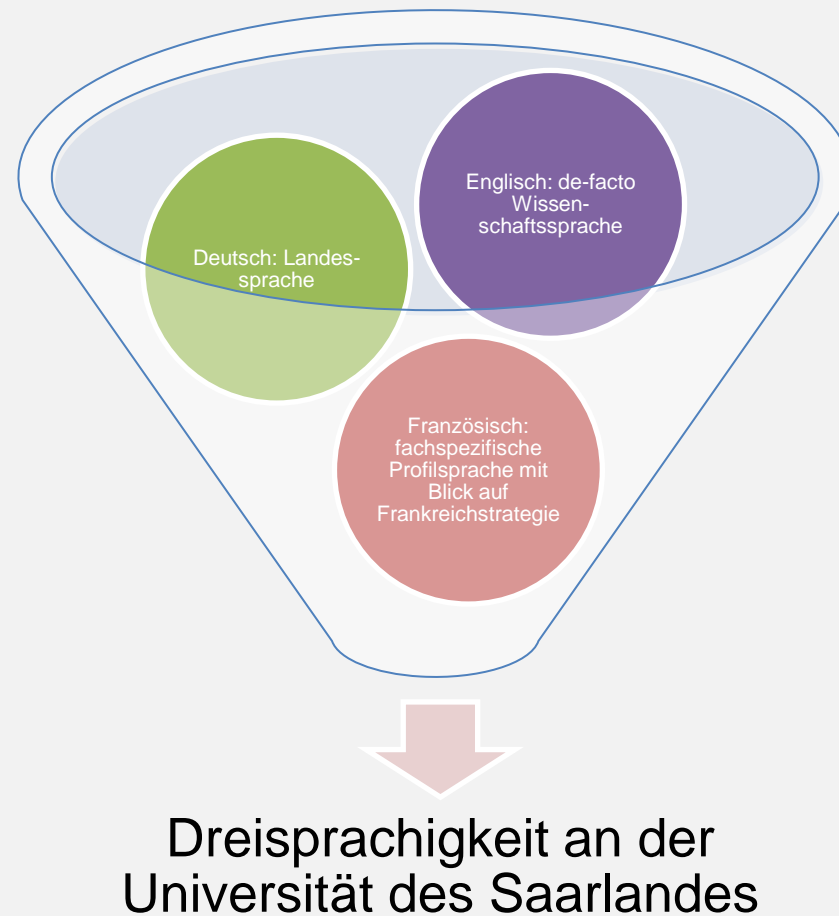
- ❖ Wissenschaftssprache
  - ❖ Verantwortung der Ausbildung der Landeskinder
- Ziel: Integration der Internationals über die Landessprache

### Relevanz des Englischen:

- Wissenschaftssprache per se
  - Kommunikation und Kooperation mit großer Zahl anderssprachiger Internationals
  - Stütze bei der Integration von Flüchtlingen
- demographischen Wandel: große Notwendigkeit der Gewinnung internationaler Studierender

### Relevanz des Französischen:

- Deutsch-französische Gründung
  - Grenznähe zu Frankreich
  - Franzosen als größte Gruppe der internationalen Studierenden
  - Universität der Großregion
  - Frankreichstrategie des Landes
  - Überwiegende Mehrheit der Doppelabschlüsse mit Frankreich
  - Centre Juridique Franco-Allemand: zwei von vier französischen Lehrstühlen an der UdS
- einzige deutsche Hochschule, die französische Abschlüsse vergibt





## Die Idee zum Projekt Dreisprachiger Campus vom Internationalisierungsausschuss

**Problemstellung:** Trotz einer Vielzahl an Maßnahmen gibt es viele Bereiche, in denen internationale Universitätsmitglieder sprachlich und evtl. kulturell an ihre Grenzen stoßen.

**Ziel:** Grundsätzlich soll es internationalen Gästen möglich sein, ohne umfassende Deutschkenntnisse einen erfolgreichen Lern-, Lehr- oder Forschungsaufenthalt an der UdS zu verbringen.

**Deshalb:** Systematische Übersetzung von Dokumenten und Texten ins Englische/Französische zur besseren Betreuung und Begleitung internationaler Gäste.



## Konzept des Projekts

1. Erfassung Status quo der Dreisprachigkeit
2. Bedarfsanalyse: Entwicklung von Prioritäten (Idee der Laufwege, Sprachenpolitik)
3. Aufbau und Abstimmung einer Corporate Language
4. Neu-Übersetzungen (Pool externer Übersetzer)
5. Interne Kommunikation und Sensibilisierung

Grundlegende Ziele: Quick wins, zugleich aber Nachhaltigkeit!

Beginn des Projekts: Februar 2017, zunächst befristet auf ein Jahr



## Bedarfsanalyse: Wo anfangen?

Ausgangsidee: Übersetzen von „innen nach außen“ für die Zielgruppen internationale Studierende, Doktoranden, Lehrende/ForscherInnen: von Verwaltung/zentralen Services über Fakultäten zu Außendarstellung und Campusleben

Fortentwicklung: Arbeiten entlang der Laufwege regulär von „innen nach außen“

→ Zusammenarbeit in einer Task Force zur Erarbeitung der prioritären Dokumente, Formulare etc.





## Grundsatzentscheidung:

- Alle Texte, die ins Englische übersetzt werden, sollen generell auch ins Französische übersetzt werden.
- Zwischen den beiden Sprachen soll keine Differenzierung gemacht werden; sie gelten an der UdS als gleich wichtig.



## Organisation eines externen Übersetzerpools

Grundlegende Anforderungen:

- enge Zusammenarbeit zwischen den ÜbersetzerInnen und der Koordinatorin des Projekts (Qualitätssicherung)
- Profil: junge, selbstständige ÜbersetzerInnen, keine Agenturen, Bereitschaft zur Arbeit mit SDL

→ Ausschreibung? Gezielte Kontaktierung?  
Abschließen eines Rahmenvertrags?



## Etablierung des Projekts auf dem Campus

- ✓ Zahlreiche Gespräche mit Personen, die entlang der Laufwege arbeiten
- ✓ Kontaktaufnahme zu Personen, für die das Projekt von besonderem Interesse ist
- ✓ Verteilung eines Abstracts mit allen wichtigen Projektinformationen an die jeweiligen Gesprächspartner

→ „Schneeballsystem“



## Technische Umsetzung

Grundsätzliche Entscheidung zur Nutzung eines TMs und einer Termbank:

- ✓ erleichtert den Austausch mit dem Pool externer Übersetzer
- ✓ erleichtert die Übersetzungsarbeit an sich
- ✓ erleichtert die Qualitätssicherung
- ✓ Glossare für Universitätsmitglieder können themenspezifisch extrahiert werden

→ Aspekt der Nachhaltigkeit



## Technische Umsetzung: Erste Schritte

Erfassung von bereits bestehender Terminologie zunächst in einer dreisprachigen Excel-Tabelle

Deutsch	Englisch	Französisch	Kontext	Grammatik	Synonyme	Hinweis	Kollokation	Quelle/n	
zulassungsfreier Studiengang	admission free degree course	cursus libre	Immatrikulation	Nomen				<a href="http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-en.pdf">http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-en.pdf</a>	<a href="http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-fr.pdf">http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-fr.pdf</a>
Zulassungsrecht	admission law	réglementation d'admission	Immatrikulation Rechtslage	Nomen			geltendes ~ - valid ~ - ~ en vigueur	<a href="http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-en.pdf">http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-en.pdf</a>	<a href="http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-fr.pdf">http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Studium/bewerbung/merk-im-fr.pdf</a>
Zulassungsvoraussetzung	admission requirement	condition formelle pour accéder à qc	Voraussetzungen zur Zulassung zum Studium	Nomen				<a href="http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/master_portal/masterangebot/aufbau/europaeisches_internationales_recht_broschuere.pdf">http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/master_portal/masterangebot/aufbau/europaeisches_internationales_recht_broschuere.pdf</a>	Übersetzung_Diploma_Supplement_UniGR

→ Unterteilung in allgemeines und UdS-spezifisches Glossar: Anlegen zweier Reiter in Excel

→ Einfaches Einlesen in SDL Multiterm möglich



## Technische Umsetzung: Erste Schritte

Anschaffung einer Einzelplatzlizenz von SDL Trados Studio:

- Überarbeiten und einlesen des bereits bestehenden Glossars in Multiterm
  - Anlegen eines TMs in Trados, bestehend aus bereits bestehenden Übersetzungen, die einer QS unterzogen wurden
  - Herausgeben der ersten priorisierten Übersetzungen mithilfe der Paket-Funktion in Trados
- *Möglichkeit der Aufstockung der Einzelplatzlizenz nach Bedarf*



## Vom Dreisprachigen Campus zum Dreisprachigen Campus Saar

- ❖ Ausweitung des Projekts auf Landesebene:
  - ❖ Saarland als kleinstes Bundesland:
    - ❖ Universität des Saarlandes
    - ❖ Hochschule für Technik und Wirtschaft (HTW)
    - ❖ Hochschule für Musik (HfM)
    - ❖ Hochschule der Bildenden Künste (HBK)
  
- ❖ Aufbau einer Landeskoordinationsstelle



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

© Universität des Saarlandes, Stand: Mai 2017